

Кириллова Ирина Юрьевна

ЧУВАШСКАЯ КОМЕДИЯ 1950-1960-Х ГГ.

В статье рассматривается процесс развития чувашской комедии в 1950 - 1960-е гг. На основе анализа пьес Н. Айзмана, П. Емельянова, А. Калгана, В. Ржанова выявляются тематика, проблематика, стилевая направленность жанра. В частности, отмечается, что чувашская комедиография продолжает развивать богатые художественные и эстетические традиции, заложенные в многообразии форм национальной смеховой культуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 37-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

явно демонстрирует, как завышенные ожидания зрителя могут вдохновить кинематографистов на создание новых адаптаций старых работ, которые находятся вне времени и никогда не устареют, так же как и оригинальное произведение, ведь они являются уникальными. Итак, цель данной работы достигнута, а задачи выполнены: сравнительный анализ экранизаций проведен, идеальная экранизация найдена, принципы обоснованы и проблемы выявлены. В заключение хотелось бы сказать, что лучшие киноадаптации – те, которые заставляют людей еще сильнее задуматься над первоначальной работой автора, которые показывают новые способы размышления о старом тексте, ведь визуальные намеки, сигналы, исходящие от кинематографистов, предлагают новое видение оригинала.

Список литературы

1. **Идлис Ю. Б.** Категория автора в тексте сценарной адаптации: на материале сценариев Гарольда Пинтера: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 240 с.
2. **Кашкин И.** Послесловие [Электронный ресурс] // Хемингуэй Э. Избранные произведения: в 2-х т. М.: ГИХЛ, 1959. <http://hemingway-lib.ru/analiz-proizvedenii/kashkin-posleslovie-k-izbrannym-priozizvedeniyam-v-2-kh-tomakh-1959-g.html> (дата обращения: 21.05.2016).
3. **Фуэнтес Норберто.** Хемингуэй на Кубе / пер. с исп.; предисловие С. Микояна. М.: Радуга, 1988. 448 с.
4. **Хемингуэй Эрнест.** Зеленые холмы Африки. Старик и море. СПб.: Антология; КАРО, 2015. 320 с.
5. **Bluestone George.** Novels into Film. Berkeley: University of California Press, 1961. 237 p.
6. **Crowther Bosley.** «The Old Man and the Sea» stars Spencer Tracy [Электронный ресурс] // The New York Times. 1958. October 8. URL: <http://www.nytimes.com/movie/review?res=980DE2DA1E3EE63BBC4053DFB6678383649EDE> (дата обращения: 14.04.2016).
7. **Grissom Candace Ursula.** Fitzgerald and Hemingway on Film: A Critical Study of the Adaptations, 1924-2013. Jefferson, North Carolina: McFarland, 2014. 252 p.
8. **Leitch Thomas.** Film Adaptation and Its Discontents. Bloomington and London: Johns Hopkins University Press, 2007. 372 p.
9. **Oliver M. Charles.** A Moving Picture Feast: The Filmgoer's Hemingway. N.Y.: Praeger, 1989. 202 p.

PROBLEMS OF FILM ADAPTATION OF A LITERARY WORK (BY THE MATERIAL OF THE STORY BY E. HEMINGWAY “THE OLD MAN AND THE SEA”)

Kasatkina Natal'ya Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy

Prokhorova Kristina Alekseevna

P. G. Demidov Yaroslavl State University

krisale158@gmail.com

The article discusses the film adaptation theory and problems arising while transferring a literary work on the screen. The authors examine the film adaptations of the story by E. Hemingway “The Old Man and the Sea” relying on criticism and works by George Bluestone, Candace Ursula Grissom and Thomas Leitch devoted to the movie adaptation theory. Subsequently on the basis of the comparative analysis of film adaptation the researchers identify the main principles, the problems of movie adaptation and a “formula to create an ideal screen version”.

Key words and phrases: film adaptation; film adaptation theory; animation; adaptation; “The Old Man and the Sea”; Ernest Hemingway; Alexander Petrov; John Eliot Sturges; Oscar; Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

УДК 82-221

В статье рассматривается процесс развития чувашской комедии в 1950 – 1960-е гг. На основе анализа пьес Н. Айзмана, П. Емельянова, А. Калгана, В. Ржанова выявляются тематика, проблематика, стилиевая направленность жанра. В частности, отмечается, что чувашская комедиография продолжает развивать богатые художественные и эстетические традиции, заложенные в многообразии форм национальной смеховой культуры.

Ключевые слова и фразы: чувашская драматургия; приемы художественной выразительности; комедия; сатира; чувашский театр.

Кириллова Ирина Юрьевна, к. филол. н., доцент

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

irinakir1@mail.ru

ЧУВАШСКАЯ КОМЕДИЯ 1950-1960-Х ГГ.

Жанровое многообразие чувашской драматургии до сих пор не стало объектом исследования современных чувашских литературоведов. И в единичных работах по жанровой проблематике чувашская комедия еще не была удостоена внимания исследователей.

Драматургия 1950-1960-х гг. ознаменована поисками новых приемов художественной выразительности, освоением новых сфер деятельности человека и самой советской действительности. Постигание нового определило тематику произведений, типологию характеров и конфликтов и жанровых тенденций драматургии тех лет.

Советская критика 1950-х годов в один голос заявила, что наибольший вред «теория бесконфликтности» нанесла именно комедийным жанрам. Вслед за ней национальные литературоведы наперебой начали критиковать такие любовно-бытовые пьесы и комедии, как «Сёмёрт сёски суралсан» (Когда цветет черемуха, 1949) И. Максимова-Кошкинского, «Амартупа юрату» (Соревнование и любовь, 1950), «Алла алă сунă чух» (Рука руку моет, 1954) Н. Айзмана, «Виçе туй» (Три свадьбы, 1953) А. Эсхеля, «Хўри вёсне туй килсен» (Когда приспичит, 1954) Г. Пласкина и многие другие. Легкоразрешимые конфликты, сводимые к борьбе «хорошего с лучшим» с неперменным счастливым концом, обедняли подобные пьесы, характеры в них получались схематичными, без выявления мировоззренческих взглядов героев, что противоречило драматургическим законам. Позже чувашская критика 1960-х назовет их «чахлыми пьесами с надуманными конфликтами, шаблонными сюжетами с приукрашиванием действительности» [1, с. 63]. Комедии действительно во многих случаях создавались за счет внешнего комизма: языкового юмора, комичных ситуаций и обстоятельств, водевильных приемов с веселыми песнями, сатирического заострения отрицательных персонажей и т.д. Однако насыщенность ими как раз и придавала зрелищность и положительные эмоции. И отмечая эту особенность чувашской комедии 1950-х гг., исследователь комического в чувашской литературе П. Н. Метин заявляет, что «именно в эти годы чувашская комедиография достигла наибольших успехов» [5, с. 263].

Подобная тенденция прослеживается во многих национальных литературах, к примеру, послевоенные лирические комедии коми драматургов Н. Дьяконова «Свадьба с приданым» (1949), В. Леканова «Сельские вечера» (1954), А. Ларева «Свидания у черемухи» (1959), которые неоднократно ставились на сценах многих советских театров, в том числе и Чувашского академического театра. Наличие идеализации действительности и жизнерадостный пафос пьес зачастую имел определенный позитивный смысл, и они имели успех у чувашского зрителя: «На эти спектакли ходили с удовольствием, реакция была бурная, искренняя» [7, с. 159]. И именно благодаря фокусировке авторов на лично-любовных переживаниях героев, что преподносилось критиками тех лет как «крупный недостаток чувашской драматургии» [3; 6], и отсутствию в подобных пьесах заостренности социально-производственного характера пьесы А. Эсхеля, Н. Айзмана, Н. Дьяконова, А. Ларева и других благополучно осваиваются чувашскими режиссерами, ориентированными на массового зрителя, и в XXI в.

Комедии и пьесы с выраженным комедийным началом продолжают занимать значимое место и в литературном процессе 1955-1960-х годов. Для пьес Н. Айзмана, А. Калгана, Н. Терентьева, В. Ржанова, П. Емельянова характерно усиление комического за счет активного проявления приема сатиры. От лирических, расслабляющих комедий 1930-1940-х гг. авторы постепенно переходят к статическому разоблачению негативных сторон общества, осмеиванию отжившего, показу преимущества нового, советского. С точки зрения комедийной поэтики лучшим произведениям свойственны традиции народной смеховой культуры.

По-прежнему главным комедиографом в эти годы по праву считается Николай Айзман, обогатившей чувашскую советскую драматургию, в том числе и комедию, своеобразными и разноплановыми произведениями: «Савни савиние илет» (Любимый женится на любимой, 1948), «Кай, кай Ивана» (Выйди, выйди за Ивана, 1955), «Мăшар сұлхи туй» (Свадьба в високосный год, 1956), «Сўпские хупълчи» (По укладке и крышка, 1960), «Хъруш чир» (Опасная болезнь, 1960) и другими. Его комедии отличаются богатством лирических оттенков, музыкальностью, мягким юмором и злободневной сатирой. Особо можно отметить изобретательность автора в построении комичных ситуаций, умелом использовании народного смеха и приемов и средств разговорной речи, успешном разрешении морально-этических и нравственных проблем современности.

Музыкальная комедия «Выйди, выйди за Ивана» по праву стоит в одном ряду с лучшими образцами чувашских классических комедий. Молодую Марук мать хочет выдать замуж за богатого Ивана, который пришел свататься за нее, дочка же любит комсомольца Федора. Получив отказ, богатый жених устраивает похищение девушки. На другой день на месте невесты оказывается вдова Кедерук, а красавица Марук выходит замуж за Федора. Комизм создается и за счет отдельных персонажей: веселая вдова Кедерук, неуклюжая Паша, засидевшаяся в девках и мечтающая выйти замуж за Ивана, любитель выпить, батрак Кузюк, болтливая сваха Василиса и другие. Пьеса выигрывает за счет этнографических компонентов: чувашской народной музыки и песни, шуточных частушек и прибауток, процесса сватовства и воровства невесты с подменой, которые в союзе с комичными ситуациями создают шутивную и озорную атмосферу. Благодаря многозначности слов и народным смеховым приемам, обыгрываемым по ходу развития сюжета, включающего при этом путаницу с переодеванием, пьеса Айзмана стала не только остросюжетной, но и юмористической.

На профессиональных театральных сценах не только Чувашии (Марий Эл) спектакль ставился несколько раз (1955, 1965, 1974) и всегда имел успех у зрителей. В постановке главного режиссера В. Н. Яковлева он на протяжении 20 лет держался в репертуаре ЧГАДТ. Пьесу многократно включали и включают в репертуар народные театры и драматические кружки.

Заслугой Н. Айзмана является смелость в выборе комедийных конфликтов для своих пьес, решении сложных проблем современной сельской действительности, умелый выбор и использование средств народного смеха. Вслед за Ф. Павловым он расширил и углубил творческие возможности национальной комедиографии.

«Рожденная в лоне бытовой драмы чувашская комедия» [2, с. 59] продолжает модифицироваться на основе любовно-бытовой и социально-бытовой тематики, в которых нередко значительное место занимает лирическое и музыкальное начало. Определяя развитие татарской комедии 1950-1960-х гг., исследователь Н. Г. Ханзафаров отмечает: «Среди комедийных жанров течение бытовой комедии оказалось самым сильным. Это, видимо, связано с усилением внимания к этическим, социально-нравственным проблемам общества»

в этот период» [8, с. 173]. Аналогичная типологическая картина сложилась и в чувашской драматургии. Об этом свидетельствуют комедии Н. Терентьева «Ыйӑх сұхатнисем» (Потерявшие сон, 1961), Г. Пласкина «Семафор уя» (Семафор открыт, 1961), П. Емельянова «Яланах пёрле» (Всегда вместе, 1963), «Софрон Иванч кин кёртет» (Сноха Софрона Иванча, 1968) и других.

Стремясь к созданию пьес, отвечающих современным требованиям, авторы ведут свои поиски в разных направлениях комедийного жанра, уделяя внимание осмыслению жизненных противоречий. В пьесе «Всегда вместе» П. Емельянов поднимает актуальную для тех лет проблему сбившихся с правильного пути молодых людей, стилиг. Автор показывает, как под воздействием правильного воспитания личность меняется, растет и встает на верный путь честного труда. Главная героиня Зина, ранее примкнувшая к стилигам, в конце действия готова ехать в Казахстан осваивать целину. Но сам процесс преобразования остается за кадром, а зритель видит лишь стильные танцы, разноцветные костюмы и неубедительные речи стилиг. Литературная критика сразу же обратила внимание на недостатки пьесы, высказав мнение, что они идут от неясного взгляда автора, на каких героев должна ориентироваться современная драматургия [4, с. 293-294].

На эти же недостатки на VI съезде чувашских писателей указывает Г. Харлампьев, отмечая, что образы положительных героев в пьесах драматургов получаются неудачными и блекнут на фоне отрицательных героев [9, б. 28]. Так, в пьесе А. Калгана «Маргарита майлаштарать» (Маргарита комбинирует, 1961) автор настолько увлекся разрисовкой отрицательных сторон героини Маргариты, что ее образ получился намного ярче и убедительнее правильного Ландышева.

Более острой сатирической направленностью отличаются пьесы В. Ржанова «Мистер Кент шикленет» (Мистер Кент опасается, 1958), «Ял кулли» (Курам на смех, 1962). Впервые в чувашской драматургии стрела сатиры была направлена на советскую административную систему. Если в русской драме тех лет образ «человека с портфелем» в буквальном смысле был прописан, то в Чувашии спектакль по пьесе «Курам на смех» был снят с репертуара ЧГАТ практически сразу после премьеры в 1962 г. Слишком уж открыто автор высмеивает бюрократизм, злоупотребление властью и служебным положением, взяточничество и панибратство партийных работников, руководителей коллективных хозяйств и подразделений местной администрации (заведующего фермой, главбуха, завклубом, милиции и т.п.). Сила автора в том, что он сумел показать первые симптомы застойного периода. Автор смеется над самой советской системой с ее пятилетками: уже в первой картине на стенах правления колхоза висят агитплакаты типа: «За три года обгоним Америку по производству мяса, молока и яиц!». Режиссеры к ней вернулись в 1987 г. в преддверии перестроечных перемен.

Чувашская комедия 1950–1960-х гг. стремится активнее разрабатывать острые, общественно важные проблемы, сохраняя при этом жанровую специфику и углубляя психологическую содержательность характеров и положений. Она продолжает развивать свои богатые художественные и эстетические традиции, заложенные, прежде всего, многообразием форм национальной смеховой культуры, уходящей своими корнями в глубинные пласты народной жизни. Комедиография в основном осваивает музыкальную, лирическую и бытовую комедию, появились и сатирические комедии В. Ржанова. Несомненно то, что она и по своей основной проблематике, и жанрово-стилевому своеобразию стала базой для развития комедии в последующие годы, когда чувашская драматургия более смело будет обращаться к сложным морально-этическим проблемам, к малоизученному психологическому миру современника.

Список литературы

1. **Владимиров Е. В.** Чувашская поэзия и драматургия послевоенных лет (1945-1953 гг.) // Вопросы чувашской литературы и языка: Ученые записки ЧНИИ. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1966. Вып. 32. С. 50-67.
2. **Кириллов К. Д.** Особенности становления и развития чувашской драматургии в контексте тюркских литератур Урало-Поволжья (20-е годы): дисс. ... к. филол. н. М., 1991. 163 с.
3. **Леонтьев Н. А.** Правда жизни и характера. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1969. 80 с.
4. **Леонтьев Н. А.** 1963 сұлхи чăваш литератури (кёске обзор) // Ученые записки ЧНИИ. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1964. Вып. 27. С. 283-295.
5. **Метин П. Н.** Комическое в чувашской литературе. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2000. 329 с.
6. **Павлов Н. С.** Проблема конфликта в чувашской драматургии. Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 1966. 108 с.
7. **Романова Ф. А.** Театр, любимый народом: Очерки истории Чувашского государственного академического драматического театра им. К. В. Иванова (1918-1988). Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1988. 261 с.
8. **Ханзафаров Н. Г.** Татарская комедия (истоки и развитие). Казань: ФЭН, 1996. 266 с.
9. **Чăваш писателĕсен улттăмĕш съезчĕ.** Стенографи отчĕчĕ // Тăван Атăл. 1963. № 2. С. 24-32.

THE CHUVASH COMEDY OF 1950-1960S

Kirillova Irina Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chuvash State Institute of Humanities
 irinakir1@mail.ru

The article examines the process of development of the Chuvash comedy in the 1950-1960s. The subjects, problems, style orientation of genre are revealed by the analysis of plays by N. Aizman, P. Emelyanov, A. Kalgan, and V. Rzhzanov. In particular, it is noted that the Chuvash comediology continues to develop rich artistic and aesthetic traditions, inherent in a variety of forms of national comic culture.

Key words and phrases: Chuvash dramaturgy; devices of artistic expressiveness; comedy; satire; Chuvash theatre.